Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 40"

p. 508-515

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 40]

III DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "¿Quién hay de vosotros que, teniendo cien ovejas,
y habiendo perdido a una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa,
y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?" (Lucas 15:4)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 145-147)

Sermón breve distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es Dios como "pastor". En este sentido, en el exordio se presenta al auditorio una apología a la "buena mujer", a aquella que procura el bien para su familia y los animales de su casa, basada en el pasaje conocido como el "elogio de la mujer virtuosa" de los Proverbios de Salomón. En la primera parte del sermón se habla de la manera en que Dios ama, cuida y nunca abandona una sola de sus pertenencias, de entre las que destacan los "diez cielos", en los que según el modelo clásico estaba repartida la bóveda celeste.

En la segunda parte se describe cómo "Nuestro Señor" perdió a la humanidad, perdiendo primero a Lucifer, quien se volvió malo, y posteriormente a Adán y Eva y, por añadidura, al resto de las personas. Asimismo, se describe cómo Jesús, a través de sus enseñanzas, "anduvo buscado" a quienes perdió en el pasado y cómo los salvó a través de su muerte en la cruz. En la tercera parte se exhorta a los gobernantes nahuas a que tomen ejemplo de Jesús y protejan a las personas de buen corazón y que castiguen a los que no tienen buen corazón, también se exhorta a los casados para que cuiden de sus esposas y de sus hijos.

El sermón presenta anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[145]

Dominica 3 post penthecosten. Thema {luce 15}[1] Quis ex vobis homo qui habet centum oues, et si perdiderit unam ex illis nonne dimittet nonaginta {luce 15}[2]

In civatl teoyotica omonamicti intla mocuitlauiani in qualli iyollo, quimocuitlauiya in ixquich iaxca in ixquich ichan ca: in ichan nemi quinmocuitlauiya, in inamic in ipilhua, yvan in itotolhua etc. {Iuh ca yn teuhtlatolli. Mulieren fortem qui ymvenient Et de nocter surrexit deditque praedam domesticis suis et cibaria ancillis suis. proverbios 31. quitoznequi In chicaoac civatl cenca tlaçutli: yn chicaoac civatl oc ioac meoa quintequimaca yn iichantlaca yoan quichiua yn tlacualli yn intech monequi yn ytequitcaoa yn in[3] ytlacaoa}[4] In inamic quichivilia in itlaqual quichieltia, quitlapaquilia yvan quichivilia in icamissa, in itilma in içarauelles, quiyollalia quimocuitlauiya in iquac mococova etc. {Confidit in illa cor viri sui quitoznequi yn inamic itech ytlacuauhtlamati}[5] Auh in ipilhuan quinmaca in intlaqual in quenami yntech monequi, in quenman monequi auh in iquac monequi, yvan quintlachichiuilia yn uncan cochizque, qualcan quincochteca quinmalhuia, quinchiuilia in intilma in intech monequi etc. Auh in itotolhua in ipitzova etc. quinmocuitlauiya quipia inic amo centetl poliviz quintlaqualtia, in ye youa calitic quincalaquia quintlachichiuilia yn uncan cochizque,

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
2 Entre renglones. M-Sahagún 2.
3 Debe leerse *ihuan*.
4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[145]

3ª domínica después de Pentecostés
Tema: {Lucas 15} *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex ellis, nonne dimittit nonaginta*[1] {Lucas 15}

La mujer que se ha casado espiritualmente, si es protectora, [si] es de buen corazón, cuida todas sus propiedades, todo lo que está en su casa, cuida a todos los que viven en su casa, a su esposo, a sus hijos y a sus totoles, etcétera. {Así está en la palabra divina: *Mulierem fortem qui invenient*.[2] *Et de nocte surrexit, deditque praedam domesticis suis, et cibaria ancillis suis*.[3] Proverbios, 31. Quiere decir: "La mujer fuerte es muy preciosa, la mujer fuerte se levanta muy temprano a repartirles el trabajo a las personas de su casa, y hace la comida que le es necesaria a sus trabajadores y a sus criados".} Ella hace la comida de su esposo, lo espera, le lava y le hace su *camisa*, su tilma, sus *zaragüelles*, lo consuela, lo cuida cuando se

1 Qui ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vedit ad illam quae perierat, donec inveniat eam? Lucas 15:4 (*BSIVC*). "¿Quién hay de vosotros que, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido a una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa, y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 109).
2 Mulierem fortem quis inveniet? procul et de ultimis finibus pretium ejus. Proverbios 31:10 (*BSIVC*). "¿Quién hallará una mujer fuerte? De mayor estima es que todas las preciosidades traídas de lejos, y de los últimos términos del mundo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 141-142).
3 Et de nocte surrexit, deditque praedam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. Proverbios 31:15 (*BSIVC*). "Se levanta antes que amanezca, y distribuye las raciones a sus domésticos, y el alimento a sus criadas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 142).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

auh intla ce*n*tetl polivi nima*n* motequipachoa, nouiya*n* nemi qui*n*temoa,[6] quiniquac moyollalia papaq*ui* in iquac onez, occe*n*ca motequipachoa intla ce iconeuh polivi: ça*n* nima*n* amo vel moyollalia in ixquichcauh neciz etc. Auh no mochi q*ui*mocuitlauiya in iaxca ytlatqui inic atle poliviz intla itla polivi nima*n* quitemova etc. In yevatzin t*otecuy*o dios quimocuitlauitzinoa in ixquich itlachivaltzi quimopielia, nima*n* atle quimixcauilia: auh in teva*n*tin titlaca occe*n*ca techmocuitlauitzinoa inic techmomaq*ui*lia ixquich ytech monequi tea*nim*a yva*n* in tonacayo {ypampa totlaçotlalloca oquichtli muchiuhtzinoco techmotemulico totlan monemitico}[7] ca yuh ipa*n* icuiliuhtoc in Santo eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa etc. Aue maria.

enferma, etcétera. {*Confidit in illa cor viri sui*.[4] Quiere decir: "su esposo confía en ella".} Y a sus hijos les da su comida así como les sea necesario, en el momento que sea necesario y cuando es necesario, y les prepara el lugar donde dormirán, los acuesta en un buen lugar, los procura, les hace las tilmas que les son necesarias, etcétera. Y a sus totolas, a sus cerdos, etcétera, los cuida, los guarda para que no se pierda ninguno, los alimenta, los mete a la casa cuando ya es de noche, les prepara el lugar donde dormirán, y si alguno se pierde luego ella se acongoja, anda a buscarlo por todas partes. [Y] en el momento en que ha aparecido ella se consuela, se alegra. Si se pierde uno de sus niños ella se acongoja aún más, de ninguna manera se puede consolar hasta que él aparece, etcétera. Y también cuida de todas sus propiedades, de sus pertenencias, para que no se pierda nada, si algo se pierde, luego lo busca, etcétera. Aquel que es Nuestro Señor Dios cuida de toda su creación, la guarda, de ninguna manera descuida algo. Y al darnos todo lo que le es necesario a nuestra *ánima* y a nuestro cuerpo, él nos cuida principalmente a nosotros que somos personas. {Por amor a nosotros él vino a hacerse varón, vino a buscarnos, vino a vivir entre nosotros.} Así está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Quis ex vobis q*ui* h*abe*t ce*n*tu*m* oues {Ubi supra}[8] etc. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, axca*n* mitoa in ipa*n* Eua*ngeli*o q*uitozn*e*qui* Intla ce ameva*n*ti macuiltecpantli o*n*mani ichcaua,

Primera parte

Quis ex vobis qui habet centum oves, {*Ubi supra*} etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo

6 Debe leerse *quitemoa*.

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

4 Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. Proverbios 31:11 (*BSIVC*). "En ella pone confianza el corazón de su marido; el cual no tendrá necesidad de botín *o despojos para vivir*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 142).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

{~~nemi~~}[9] intla ce*n*tetl quipoloz, cuix amo nima*n* quauhtla quicauhtiquiçaz y*n* nauhtecpa*n*tli o*n*castollo*n*navi, amo nima*n* quitemotiuh in ce*n*tetl opoliuh in ixquichcauh vel quittaz. Ini*n* ic vel momelauacacaquiz~~que~~ {Ma muchi namechmelavilly y*n* Evangelio y*n* axcan mittoa ypa*n* missa. Erant app*ro*pinqua*n*tes ei Jesum publicani et peccatores ut audire*n*t illu*m* etc q*uitoz*n*equi*}[10] In amevantin a*n*tlaca ca a*n*quitlaçotla in amaxca amotlatqui, auh in iquac ytla anquipoloa, amoyollocacopa a*n*quitemova: auh y*n* nevatl naxca ca nictlaçotla ca nicnocuitlauiya, auh in tlein onicpolo nictemova, ca ipanpa onivalla y*n* nica*n* tlalticpac. tla xiq*ua*lmocaq*ui*tica, y*n* t*otecuy*o dios vel nelli quimotlaçotilia in ixquich yaxcatzi, in ixquichtin itlachivalhua*n* ce*n*ca qui*n*mocuitlavitzinoa, nima*n* atle quimixcavilia. Ca yevatzin q*ui*mocuitlavitzinoa in ilhuicame matlactlama*n*tli, no quimocuitlavitzinoa y*n* tonatiuh y*n* metztli in cicitlalti; auh in inetlacuitlavilitzi, ynic quimocuitlavitzinoa, mochipa quichiva in itequiuh aic quitlacova anoic quitlaniz.[11] Auh intla ça*n* achitzinca quimixcaviliz totecuiyo, nima*n* mochi itlacauiz, nima*n* mochi poloviz etc. No yevatzin quimocuitlauitzinoa y*n* mixtli, in q*ua*vitl in cetl, in ayavitl, in xopaniztli, y*n* tonalli y*n* cemilhuitl, in ceyoual, ytencopatzinco mochiua in mixtli in quiyavitl, y*n* cepayauitl, y*n* teciuitl, intla camo yevatzin quimonavatiliz intla camo yeuatzin q*ui*mocuitlavitzinoz, atle vel mochiuaz. In iquac motlanavatilia nima*n* quiyavi, in iquac motlanavatilia tona, in iquac motlanavatilia, cevetzi etc. atle ça*n* ne*n* mochiua No ye-

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

11 Debe leerse *quitlamiz*.

que se dice en el *Evangelio* de hoy, quiere decir: "Si uno de ustedes {~~está~~} tiene a sus cien ovejas esparcidas [y] si una se pierde, ¿acaso no deja inmediatamente a las noventa y nueve en el bosque? ¿luego no va en busca de la que se perdió hasta que la ve?" Para que se pueda entender correctamente {yo voy a declararles todo el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. *Erant appropinquantes ei Jesum publicani, et peccatores ut audirent illum,*[5] etcétera. Quiere decir:} "Ustedes las personas aman sus pertenencias, sus propiedades, y cuando pierden algo lo buscan de buena gana. Y yo amo mis pertenencias, las cuido, y busco lo que he perdido. Es por esto que vine aquí a la tierra." ¡Por favor escuchen esto! Nuestro Señor Dios ama verdaderamente todas sus pertenencias, a todas sus criaturas, él cuida mucho de ellas, de ninguna manera descuida a alguna. Él es quien cuida los diez cielos,[6] también cuida del sol, de la luna, de las estrellas, y el cuidado con que él cuida es que siempre hace su trabajo, que nunca lo estropea ni tampoco le pondrá fin. Y si Nuestro Señor tan sólo lo descuida por poco tiempo, absolutamente todo se

5 Erant autem appropinquantes ei publicani, et peccatores ut audirent illum. Lucas 15:1 (*BSIVC*). "Solían los publicanos, y pecadores acercarse a Jesús para oírle" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 109).

6 Ya en el siglo XVI el cristianismo había adoptado el modelo clásico en el que se creía que el cielo estaba conformado por diez esferas, una sobre la otra, que contenían los planetas y envolvían la tierra. Llama la atención que las esferas celestes a las que aquí hace mención Sahagún también hayan sido pintadas, de manera extemporal, al reverso de un ejemplar de la *Psalmodia christiana* del mismo autor. Ana Guadalupe Díaz Álvarez y Berenice Alcántara Rojas, "Las esferas celestes pintadas con palabras nahuas. Anotaciones marginales en un ejemplar de la *Psalmodia christiana* de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, v. 42, 2011, p. 197-199.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

vatzin q*ui*mocuitlauitzinoa in tlalli ytic mochiva in cuztic teocuitlatl, yva*n* in iztac, in tepuztli in temetztli, in quetzalitztli, in tevilotl in ixq*ui*ch tlaçotetl etc ytencopatzinco mochiva yva*n* ytencopatzinco valneci, ca amo ça*n* ne*n* mochiva amo ça*n* ne*n* neci. No yevatzin quimocuitlavitzinoa in ixquich tlalticpac mochiva, in q*ua*uitl, in xiuitl, y*n* tonacayotl ca itencopatzinco mochiva, in xochitl in xochiq*ua*lli, yva*n* in izquitlama*n*tli tonacayotl, yva*n* in izq*ui*tlama*n*tli patli **[146]** y*n* nouiya*n* cemanavac mochiva, atle ça*n*nen mochiva atle ça*n* ne*n* ixva, atle ça*n* ne*n* vaqui ca mochi ytencopatzinco etc. No yevatzin q*ui*mocuitlavitzinoa in ixquich tlalticpac nemi yva*n* in atla*n*nemi; ytencopatzinco tlacati y*n* manenemi, in patla*n*tinemi, yva*n* ytencopatzinco miqui, nima*n* atle ça*n* ne*n* tlacati atle ça*n* ne*n* miqui. In izq*ui*tlama*n*tli atla*n*nemi in tlalticpac nemi, momoztlae q*ui*momaq*ui*lia quimoce*n*cauilia in intlaq*ua*l, no yeva*n*tin yn ocuilti etc. Auh in teva*n*tin titlaca cenca techmocuitlavitzinoa y*n* totecuiyo, inic tlacativa ynic micova, ca itencopatzinco: ayac ça*n* ne*n* tlacati ayac ça*n* ne*n* miqui, auh in ixquich topa*n* mochiua ca itencopatzinco y*n* totecuiyo etc. Auh no q*ui*nmocuitlavitzinoa in yeva*n*tin tlatlacatecolo, ca quinmotlacavaltilia: ca nima*n* atle q*ui*chiva intla camo qui*n*monavatiliz totecuiyo, atle ça*n* moyocuya in q*ui*chiva ca ce*n*ca q*ui*nimacaxilia y*n* totevuiyo etc. Auh in yeva*n*tin angelome ca ce*n*ca q*ui*nmocuitlavitzinoa q*ui*nmopapaq*ui*ltilia q*ui*ncuiltonoa q*ui*nmonavatilia in tley*n* quichivazq*ue*. Ca izquitlama*n*tliy in quimocuitlavitzinoa t*otecuy*o, vel mochipa vel cemicac, nima*n* atle q*ui*mixcavilia; auh in ixquich mochiviliay, ca amo ic motequipachotzinoa, ca amo que*n* mochiuhtzinoa, ce*n*ca quimopaccachivilia ce*n*ca mopapaq*ui*ltica etc.

estropeará, absolutamente todo se destruirá, etcétera. También él es quien cuida de las nubes, de los árboles, del hielo, de la niebla, de la primavera, del calor, de todo el día, de toda la noche. Las nubes, la lluvia, la nieve, el granizo se hacen por su mandato, si él no lo ordena, si él no lo cuida no podría ser. Cuando él ordena algo luego llueve; cuando él ordena algo luego hace calor; cuando él ordena algo hiela, etcétera, nada sucede así nomás. Él también cuida de lo que se hace en el interior de la tierra, del oro y de la plata, del metal, del plomo, de las esmeraldas, del cristal. Todas las piedras preciosas, etcétera, se hacen por su mandato, y por su mandato aparecen, no se hacen así nomás, no aparecen así nomás. Él también cuida de todo lo que se da en la tierra: los árboles, la hierba, el sustento, pues por su mandato se dan las flores, los frutos y cada sustento y cada medicina **[146]** que hay por todas partes del mundo, nada se da así nomás, nada florece así nomás, nada se seca así nomás, todo es por su mandato, etcétera. Él también cuida de todo lo que anda en la tierra y lo que anda en el agua, por su mandato nacen los animales de cuatro patas, las aves, y por su mandato mueren, absolutamente nada nace así nomás, nada muere así nomás. A cada uno de los que viven en el agua, de los que viven en la tierra, él les da diariamente, les prepara su comida, también a aquellos que son gusanos, etcétera. Y Nuestro Señor nos cuida mucho a nosotros que somos personas, se nace, se muere por su mandato, nadie nace así nomás, nadie muere así nomás, todo lo que nos ocurre es por mandato de Nuestro Señor, etcétera. Y él también tiene cuidado de quienes son *tlatlacatecoloh* [diablos], pues los estorba, ellos no hacen absolutamente nada si Nuestro Señor no se los ordena, ellos no hacen nada por iniciativa propia, pues le temen mucho a Nuestro Señor, etcétera. Y él los cuida mucho, los alegra, los enriquece, les ordena qué

hacer a aquellos que son *ángeles*. Todo el tiempo, permanentemente, Nuestro Señor cuida de cada uno, no descuida absolutamente a nadie. Y él no se acongoja, no se altera por todo esto que se hace, él lo hace muy alegremente, estando muy alegre, etcétera.

2ª pars

Quis ex vobis homo qui habet ce*n*tum oues etc. Aço aca q*ui*toa, Ca oniccac in q*ue*nin yevatzin t*otecuy*o quimocuitlavitzinoa ixquich ilhuicac onoc yva*n* in ixquich tlalticpac onoc, yva*n* y*n* mictla*n* onoc: auh ce*n*ca onitlamauiço etc. In axca*n* ma mopaltzinco niccaqui, tlein oquimopolhui totecuiyo, yva*n* quenin oquimotemoli? Tla xiccaqui nopiltzine, ca miecpa oticmocaq*ui*ti, in q*ue*ni*n* oqui*n*mochivili t*otecuy*o in a*n*gelome yn u*m*pa ilhuicatl itic ce*n*ca mieq*ui*nti, auh in yevatl lucifer ca ymachcauh omochiuh in ixquichtin angelome, auh in yevatl omopouh: oquimotelchivili y*n* totecuiyo, ipanpa in inepovaliz, amo ça*n* icel ca no yva*n* ce*n*ca mieq*ui*ntin a*n*gelome yva*n* omopouhq*ue*, ic mochintin tlatlacoq*ue*, ovalvetzq*ue* tlatlacatecolo omochiuhq*ue*, ce*n*poliuhq*ue* aoq*ui*c q*ui*nmotlaoculiliz y*n* totecuiyo dios, o~~ce*n*tzon~~tetq*ue* otetixq*ue* in i*n*yollo etc. No yvan oticcac in q*ue*nin oq*ui*nmochivili t*otecuy*o in achto tota y*n* achto tona*n* Adan, Eua, yn u*n*pa parayso terrenal, ce*n*ca q*ua*lca*n* y*n* q*ui*nmotlalili ce*n*ca qui*n*mocnelili, yva*n* qui*n*mopieltili ytenavatiltzi, ynic amo quiquazq*ue* tzapotl: auh in yevatl vei tlacatecolutl ce*n*ca ic omoxico, ic nima*n* oquimiztlacauito quincuitlavilti, in quiquazq*ue* tzapotl, Auh q*ui*quaq*ue*, tlatlacoq*ue*, imac vetzq*ue* in tlacatecolutl, ymalhua*n* mochiuhq*ue*, ic otlapolo y*n* totecuiyo, oychtec in tlacatecolutl, timochintin otechmomacevalti,

Segunda parte

Quis ex vobis qui habet centum oves, etcétera. Quizá alguien dice: "He escuchado cómo aquel que es Nuestro Señor cuida de todo lo que se extiende en el cielo y de todo lo que se extiende en la tierra y de lo que se extiende en el *mictlan* [infierno], y me asombro mucho, etcétera. Ojalá que hoy escuche de ti qué es lo que perdió Nuestro Señor y cómo lo buscó." ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Muchas veces has escuchado cómo Nuestro Señor hizo a los muchos *ángeles* allá en el interior del cielo, y que aquel que es Lucifer se hizo *achcauhtli*[7] de todos los *ángeles* y se hizo arrogante, despreció a Nuestro Señor a causa de su arrogancia. Él no fue el único, sino también muchos *ángeles*, y se hicieron arrogantes; por eso todos pecaron, cayeron, se hicieron *tlatlacatecoloh*, se perdieron por completo. Nuestro Señor Dios nunca jamás los socorrerá, sus corazones se endurecieron, se petrificaron, etcétera. Y también has escuchado cómo Nuestro Señor hizo a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, Adán, Eva, a quienes puso en un lugar muy bueno allá en el *paraíso terrenal*, los socorrió mucho y les dio a guardar su mandato, para que no comieran zapote. Y por ello aquel gran *tlacatecolotl* sintió mucha envidia; por ello luego los fue a engañar, los indujo a que comieran zapote y ellos lo comieron, pecaron, cayeron en manos del *tlacatecolotl*, se hicieron sus cautivos.

7 Rango militar indígena de quien tenía a su cargo a muchos guerreros.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tlatlacoltica techilpi inic timochintin umpa techvicaznequi mictla. Auh in yevatzin totecuyo techmotemolico yn nican tlalticpac, oquichtli mochiuhtzinoco, quimocavili in ipapaquilitzin yn unpa ilhuicac, quinmotlalcavili in angelome, motolinico yn nican tlalticpac totlan omonemitico yn titlatlacovani, nouiyan motemachtilitine[12] ynic techmotemolitine[13] yn titlatlacovani, no yvan topanpa omomiquili ytech Cruz, topanpa quimonoquili in itlaçoezotzi, inic techmomaquixtilitzino ymacpa tlacatecolutl. Ca yuhquiy, inic techmotemolico totlaçotemaquixticatzi etc.

Con esto Nuestro Señor perdió algo que el *tlacatecolotl* robó, nos mereció a todos nosotros, con el pecado nos ató porque quiere llevarnos a todos nosotros allá al *mictlan*. Y al andar buscándonos a nosotros los pecadores, aquel que es Nuestro Señor nos vino a buscar aquí a la tierra, se vino a hacer varón, dejó su alegría allá en el cielo, desamparó a los *ángeles*, vino a padecer aquí en la tierra, vino a vivir entre nosotros que somos pecadores, anduvo enseñando por todas partes, anduvo buscándonos a nosotros los pecadores. Y también por nosotros murió en la *cruz*, por nosotros derramó su preciosa sangre con la que nos salvó de manos del *tlacatecolotl*. Así es como nos vino a buscar nuestro amado Salvador, etcétera.

3ª pars

Quis ex vobis homo qui habet centum oues etc. Inin quimochivilitzino totecuiyo ca amo çan nen in tixpan quimotlalilia tonantzin Santa yglesia: ipanpa tixpan quimotlalilia inic ticmatizque, ca cenca motecuitlavitzinoani, cenca motetlaçotiliani yn totecuyo dios ca çan niman atle quimixcauilia: auh in tlatlacovani, in icnotlaca, ca amo quinmotelchivilia, ca quinmotemolia, ca quinmotlaoculilia: ca no yvan ipanpa inic toneixcuitil mochivaz inic ytettzinco titixcuitizque yn timochinti, occenca yevantin in tlatoque, in teyacana in tepan mani. tla xiccaqui in titlatoani in titepachoa, ca monequi ytettzinco timixcuitiz yn totecuyo inic vel ticchiuaz motequiuh: in tiquinpachoa in tiquinyacana cenca tiquinmocuitlauiz, tiquintlaçotlaz tiquinmalhuiz etc. Aço tiquitoa tleyn nicchiuaz: inic vel niquinnocuitlaviz? tla xicca-

Tercera parte

Quis ex vobis homo qui habet centum oves, etcétera. Nuestra madre la Santa Iglesia no pone en vano ante nosotros esto que hizo Nuestro Señor, lo pone ante nosotros para que sepamos que Nuestro Señor Dios es muy cuidador, es muy amoroso, que no descuida absolutamente nada y que no desprecia al pecador, a los desamparados, [sino que] los busca, los compadece. Y también para que se haga nuestro ejemplo, para que todos nosotros tomemos ejemplo de él, principalmente quienes son *tlahtohqueh*, los que guían a los demás, los que dirigen a los demás. ¡Por favor escucha esto! Es necesario que tú que eres *tlahtoani* [rey], que tú que eres gobernante tomes ejemplo de Nuestro Señor, para que puedas hacer tu trabajo. Cuida mucho, ama, trata bien a los que gobiernas, a los que guías, etcétera. Quizá dices: "¿Qué hago para cuidar bien de ellos?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Ama, consuela, hazte amigo de aquellos que tienen buen corazón, que viven bien, que aman a Nuestro Señor, y desígnalos para

12 Debe leerse *motemachtilitineni*.
13 Debe leerse *techmotemolitineni*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ui* nopiltzine, in yeua*n*tin q*ua*lli inyollo, in vel monemitia in vel q*ui*motlaçutilia t*otecu-yo*, xiquintlaçotla xiqui*n*yollali, xiqui*n*mocniuhti yva*n* xiquimixquetza: inic teyacanazq*ue* inic **[147]** mitzpaleuizq*ue* etc. Auh in amo q*ua*lli inyollo in tlaveliloq*ue* amo tiq*ui*nmocniuhtiz, ca*n* tiqui*n*tlatzacuiltiz tiqui*n*tlacavaltiz, amo tepachozq*ue* amo teyacanazq*ue*, intlanel mopiltzi*n*, intlanel moteachcauh etc. Auh y*n* macevalti y*n* motolinia in icnotlaca, tiq*ui*ntlaçotlaz tiquinmalhuiz, tiquimiximatiz tiqui*n*paccaittaz, tiq*ui*npaccanotzaz tiqui*n*malhuiz inic amo tolinilozq*ue* etc. Auh in iaxca altepetl ce*n*ca ticmocuitlaviz inic atle poliuiz in tlalli in calli, in quaxochtli, aço ichcame anoço pitzome etc. mochi timocuitlauiz ticmalhuiz: auh intla itla poliuiz tictemoz ticnextiz ipa*n* titlatoz etc. Auh in tevatl teoyotica otimonamicti, ca ticpia ticpachoa y*n* monamic yva*n* y*n* mopilhua: y*n* monamic intla q*ua*lli iyollo intla vel monemitia, ma camo tictoliniz, ma camo tictequipachoz; tictlaçotlaz ticyollaliz. Auh intla camo tetlacamatini, yviya*n* tiquizcaliz ticnonotzaz, inic vel quichiuaz ytequiuh auh intla que*m*ma*n* mitztlalcaviz, nima*n* tictemoz tiq*ua*lvicaz y*n* mocha*n*, amo tictelchiuaz, ca mopiel. Auh y*n* mopilhua*n* tiqui*n*mocuitlaviz tiqui*n*tlaçotlaz, tiq*ui*ntemoliz yn i*n*tech monequi, occe*n*ca iquac y*n* mococova; auh intla ceme yeva*n*tin choloz mitztlalcauiz tictemoz etc. {Occenca ticmocuitlaviz y*n* imanima tiqui*n*machtiz y*n* doctrina christiana tiquinnonoçaz y*n*ic vel nemizq*ue* tiqui*n*tlatzacuiltiz y*n*tla tlatlacua tiqui*n*cuitlaviltiz y*n*ic quimocuitlauizq*ue* y*n* manima imaquixtiliz çan no ic vel timomaquixtiz y*n* tehoatl ic mitzmouiquiliz y*n* dios y*n* icha*n*tzin}[14]

que guíen, **[147]** para que te ayuden, etcétera. Y no hagas amistad con los que no tienen buen corazón, con los malvados, sólo castígalos, estórbalos, que no gobiernen, que no guíen, aunque se trate de tu hijo, aunque se trate de tu hermano mayor, etcétera. Y ámalos, trátalos bien, reconócelos, míralos alegremente, háblales alegremente, trata bien a los maceguales, a los pobres, a los desamparados, para que no sufran, etcétera. Y cuida mucho las pertenencias del *altepetl* [pueblo], para que no se pierda nada de las tierras, las casas, los linderos, quizá las ovejas o quizá los cerdos, etcétera, ten cuidado de todo, trátalo bien, y si algo se pierde búscalo, consíguelo, defiéndelo, etcétera. Y tú que te casaste espiritualmente guarda, gobierna a tu esposa y a tus hijos, si tu esposa es de buen corazón, si vive bien, ¡no la hagas sufrir!, ¡no la aflijas!, la amarás, la consolarás, y si no es obediente disciplínala pacíficamente, amonéstala para que pueda hacer su trabajo, y si alguna vez te abandona, luego búscala, tráela a tu casa, no la desprecies, pues es tu guarda. Y cuida a tus hijos, ámalos, búscales lo que les es necesario, principalmente cuando están enfermos, y si alguno de ellos huye, te abandona, búscalo, etcétera. {Cuida principalmente de su *ánima*, enséñales la *doctrina cristiana*, amonéstalos para que vivan bien. Si pecan, castígalos, cuida de ellos para que cuiden de la salvación de su *ánima*, con ello también tú podrás salvarte, con ello Dios te llevará a su casa.}

14 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html